



**De
Bijloke**

Muziekcentrum

Luciano Berio, Folk Songs

liedteksten

**Adriana Bignagni Lesca
& Symfonieorkest Vlaanderen**

Vr 29.11.24 | 20:00

Black is the colour

Black black black is the colour of my true
love's hair
his lips are something rosy fair
the sweetest smile and the kindest hands
I love the grass whereon he stands

I love my love and well he knows
I love the grass whereon he goes
if he no more on earth will be
'twill surely be the end of me

Zwart is de kleur

Zwart zwart zwart is de kleur van het haar van
mijn ware liefde
zijn lippen zijn iets rozigs
de liefste glimlach en de vriendelijkste handen
ik hou van het gras waarop hij staat

ik hou van mijn liefde en dat weet hij
ik hou van het gras waar hij gaat
als hij niet meer op aarde zal zijn
zal het zeker het einde van mij zijn

I wonder as I wander

I wonder as I wander out under the sky
how Jesus our Saviour did come for to die
for poor ordn'ry people like you and like I
I wonder as I wander out under the sky

when Mary birthed Jesus 'twas in a cow
stall
with wise men and farmers and shepherds
and all
but high from the Heavens a star's light
did fall
and a promise of ages it then did recall

If Jesus had wanted of any wee thing
A star in the sky or a bird on the wing;
Or all of God's angels in Heav'n for to sing,
He surely could have had it 'cause he was
the King!

Loosin yelav

Loosin yelav en sareetz
saree partzaer gadareetz
shegleeg megleeg yeresov
paervetz kedneen loosnidzov

Jan ain loosin Jan ko loosin
Jan ko gaelor sheg yereesen

xavarn arten tchaekatzav
oo el kedneen tchaegatzav
loosni loosov halatzvadz
moot amberi metch maenadz

Jan ain loosin Jan ko loosin
Jan ko gaelor sheg yereesen

(naar de transcriptie in de partituren van
Berio)

Ik vraag me af als ik ronddwaal

Ik vraag me af als ik ronddwaal onder de hemel
hoe Jezus onze Redder kwam om te sterven
voor arme mensen zoals jij en ik
Ik vraag me af als ik ronddwaal onder de hemel

toen Maria Jezus baarde was het in een koeien-
stal
met wijzen en boeren en herders en zo
maar hoog uit de hemel viel het licht van een
ster
en een belofte van eeuwen deed het toen herin-
neren

Als Jezus iets had gewild
Een ster aan de hemel of een vogel op de vleugel;
Of al Gods engelen in de hemel om te zingen,
Hij had het zeker kunnen krijgen, want hij was
de koning!

De maan kwam op

De maan is opgegaan achter de heuvel. Over de
top van de heuvel straalt zijn rozerood gezicht
zijn schitterend licht op de grond.

O lieve maan, met je zachte licht en je lieve,
ronde, roze gezicht!

Voordien heerste het donker over de aarde; het
maanlicht heeft het nu verdreven in de donkere
wolken.

O lieve maan, met je zachte licht en je lieve,
ronde, roze gezicht!

Rossignolet du bois

rossignolet du bois
rossignolet sauvage
apprends-moi ton langage
apprends-moi-z à parler
apprends-moi la manière
comment il faut aimer

comment il faut aimer
je m'en vais vous le dire
faut chanter des aubades
deux heures après minuit
faut lui chanter: la belle
c'est pour vous réjouir

on m'avait dit la belle
que vous avez des pommes
des pommes de renettes
qui sont dans vot' jardin
permettez-moi la belle
que j'y mette la main

non je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes
prenez d'abord la lune
et le soleil en main
puis vous aurez les pommes
qui sont dans mon jardin

A la femminisca

Signuruzzu miù faciti bon tempu
ha iu l'amanti miu 'mmezzu lu mari
l'arvuli d'oru e li ntinni d'argentu
la Marunnuzza mi l'av' aiutari

chi pozzanu arrivaeri 'nsarva mentu
e comu arriva 'na littra ma fari
ci ha mittiri du duci paroli
comu ti l'ha passatu mari mari

Nachtegaal

Kleine nachtegaal van het woud,
kleine wilde nachtegaal,
leer me je geheime taal,
leer me te spreken zoals jij,
toon me hoe ik lief kan hebben.

Hoe je lief moet hebben,
kan ik je zo wel zeggen:
je moet serenades zingen, twee uur na midder-
nacht,
je moet voor haar zingen: 'Schoonheid, dit lied
is voor jou bestemd.'

Ik hoorde vertellen, kleintje,
dat je zoete appelen hebt,
zoete renetten, die in je tuin groeien.
Sta me toe, kleintje, ze aan te raken.

Nee, ik laat je mijn appelen niet aanraken.
Eerst moet je de maan en de zon in je hand
nemen.
Dan pas mag je de appelen hebben die in mijn
tuin groeien.

Aan Onze Vrouwe

Moge de Heer zorgen voor goed weer,
want mijn lief is op zee;
zijn mast is van goud,
zijn zeilen van zilver.

Moge Onze Lieve Vrouw me helpen,
opdat ze veilig terugkeren.
En wanneer een brief aankomt,
mogen er dan twee lieve woorden instaan,
die me vertellen hoe het met je gaat op zee.

La Donna Ideale

L'omo chi mojer vor piar,
De quattro cosse de'e spiar.
La primiera è com'el è naa,
L'altra è se l'è ben accostumaa,
L'altra è como el è forma,
La quarta è de quanto el è dotaa.
Se queste cosse ghe comprendi,
A lo nome di Dio la prendi.

Ballo

La la la la la la ...
Amor fa disviare li più saggi
E chi più l'ama meno ha in sé misura.
Più folle è quello che più s'innamora.

La la la la la la...
Amor non cura di fare suoi dannaggi.
Co li suoi raggi, mette tal cafura
Che non può raffreddare per freddura.

Motettu de Tristura

Tristu passirillanti, comenti massimbillas.
Tristu passirillanti, e puita mi consillas, a
prongi po s'amanti.
Tristu passirillanti, cand' happess interrada,
Tristu passirillanti, faimi custa cantada
cand' happess interrada.
Malurous qu'ò uno fenno

De Ideale Vrouw

Wanneer een man zijn zinnen op een vrouw
heeft gezet,
moet hij vier zaken in acht nemen:
ten eerste haar familie,
ten tweede haar goed gedrag,
ten derde haar voorkomen,
ten vierde haar bruidsschat.
Als ze op alle vier positief scoort, laat hem dan
in godsnaam met haar trouwen!

Dans

Liefde behekst zelfs de meest wijze en wie
verliefd is, kan het slechtst oordelen.
De gekste is de meest verliefde.

De liefde bekommert zich niet om de aange-
richte schade.
Haar pijlen veroorzaken een koorts die zelfs de
vrieskou niet kan temperen.

Lied van Verdriet

Bedrukte nachtegaal, hoe lijk je op mij. Be-
drukte nachtegaal, troost me als je kan, want
ik treur om mijn geliefde.
Bedrukte nachtegaal, wanneer ik begraven
zal zijn, bedrukte nachtegaal, zing dit lied,
wanneer ik begraven zal zijn.

Malurous qu'ò uno fenno,

Maluros qué n'ò cat!
Qué n'ò cat n'en bou uno
Qué n'ò uno n'en bou pas!
Tra de ra ..

Urouzo lo fenno
Qu'ò l'omé qué li cau,
Urouz inquéro maito
O quèlo qué n'ò cat!
Tra de ra...

Lo fiolaire

Ton qu'èrè pitchounèlo gordavè loui mou-
tous,
Lirou lirou lirou ...

Obio n'ò counouhèto È n'ai près un
postrou.
Lirou lirou lirou...

Per fa lo biroudèto Mè domond' un poutou.
Lirou lirou lirou...

E ièu soui pas ingrato: En lièt d'un nin fau
dous!
Lirou lirou lirou...

Ongelukkig is de man die een vrouw heeft

Ongelukkig is hij die een vrouw heeft,
ongelukkig hij die er geen heeft!
Hij die er geen heeft, verlangt ernaar, hij die er
één heeft, niet!
Tradèra, etc...

Gelukkig is de vrouw die de man heeft die ze
wilt!
Nog gelukkiger is zij die helemaal geen man
heeft!
Tradèra, etc...

De Spinner

Toen ik een klein meisje was, hoedde ik de
schapen.
Ti lirou etc...

Ik had een kleine staf en ik riep een herder bij
mij.
Ti lirou etc...

Om voor mijn schapen te zorgen, vroeg hij om
een kus.
Ti lirou etc...

En ik, vrijgevig als ik ben, gaf hem er twee.
Ti lirou etc...

Azerbajjan love song

da mòm den bil de mò nòm
di di lam na nai ai na ni nai
gò shadòmò hey ma nòmòs yar gò shadòmò
hey ma nòmòs.
Sen ordan chòxman boordan.

Tcholoxo mò dish ma nòmòs yar tcholoxò
mò dish ma nòmòs!

Koz be li nin tché di ra i nin tché lebleri
gontchò de ra i gontchò.

Na plitye korshis sva doi
ax kroo gomshoo nyaka mò shi
ax pastoi xanòm pastoi jar doo shi ma nie
patooshi.

Go shadaemae hey etc...

nie didj dom ik diridit boost ni dietz stayoo
zaxadit ootch to boodit ai palam syora die
limtchésti snova papalam

Tekst in Azerbeidjaans dialect, fonetisch
getranscribeerd van 78-toerenplaat door
Cathy Berberian.

Azerbeidzjaans liefdeslied

Ons huis op de tweede verdieping
en het heeft een dubbel balkon.
Jij kijkt vanaf daar mijn liefste, en ik kijk
vanaf hier.

Naar de hel met onze vijanden, mijn durf,
naar de hel met onze vijanden!

Meisje je taille is slank en je lippen zijn als
bloemknoppen.

Mijn ogen zien alleen jou.
Mijn geliefde, mijn ogen zien alleen jou,
In alle schoonheid van de wereld.

We hebben een dubbel balkon enz...

Ik ben bedwelmd door genegenheid voor
jou, mijn geliefde.

Tickets & info

debijloke.be
09 323 61 00
Godshuizenlaan 2, 9000 Gent

Openingsuren ticketbalie

Di tot vr: 13:00-17:00
Bij concerten:
één uur voor het concert



DELEN
PRIVATE BANK

